



KARMAPA KE DELAPAN MIKYO DORJE

DUA PUJIAN OTOBIOGRAFI

DUA PUJIAN OTOBIOGRAFI



KARMAPA KE DELAPAN MIKYO DORJE



DHARMA EBOOKS

DAFTAR ISI

Ayat Ayat Otobiografi Karmapa Mikyö Dorje
Yang Disebut “Perbuatan Baik”

Pujian : “Ia Mencari Dengan Cermat...”

༡༡། །ཀམ་པ་མི་བསྐྱེད་རྗེ་རྗེ་ལྷོ་རྣམ་ཐར་ཉིད་ཀྱིས་མཇེད་པ་བརྒྱགས་སོ། །

AYAT AYAT OTOBIOGRAFI KARMAPA MIKYÖ DORJE YANG DISEBUT “PERBUATAN BAIK”



བཀའ་དྲིན་འགན་མིང་དཀོན་མཆོག་རྣམ་གསུམ་དང་། །
སྲ་མའི་ཆོགས་ལ་གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ནས། །

Kepada mereka yang memiliki welas asih yang tak tertandingi —
Sang Tiga Permata

Dan para guru — saya bersujud dengan hormat.

དམ་པས་གཟིགས་ན་ངོ་མཚར་མིང་མོད་ཀྱང་། །
བྱིས་པ་འགའ་ཞིག་མགུ་བར་བྱེད་པའི་གཏམ། །
བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་རྣམ་གངས་འགའ་ཞིག་པ། །
གཞན་ལ་བརྗོད་ན་དོན་དང་ལྡན་འགྱུར་ཞེས། །
རྗེ་བཙུན་འགའ་ཡི་གསུང་གིས་བསྐྱེད་བ་ལས། །
རང་ལྗོང་རང་རྣམ་ཆེ་བས་ཅུང་ཟད་སྟོ། །

Para makhluk agung tidak akan melihat sesuatu yang menakjubkan
di sini,

Tetapi beberapa makhluk yang kekanak-kanakan mungkin
menikmati kata-kata ini.

Beberapa guru besar* telah mendorong saya

* Termasuk Drikung Rinpoche dan Panchen Dorgyal

Dengan mengatakan bahwa ini akan menjadi bermakna
Jika saya menceritakan beberapa perbuatan baik saya.
Karena saya paling tahu apa yang saya alami, saya akan
menceritakan beberapa.

དལ་འབྱོར་རྗེད་དཀའ་ཐོབ་ཏུ་སྐྱོན་མེད་ཏུ།
གཏོང་མ་པོད་པར་སྐོ་གསུམ་དམ་ཚོས་ལ།
ཅེ་གཅིག་སངས་རྒྱས་བཀའ་བཞིན་ཅི་རུས་བརྒྱབས།
ལོག་སློ་སྦྱིས་ཚད་དྲག་པོས་ཚར་གཙོད་བྱས།
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྦྱང་ཡིན་སྟམ་བཤྲིད།

- (1) Sebegitu saya telah memperoleh kehidupan manusia dengan
kebebasan dan sumber daya,
Saya tidak berani menyia-nyiakannya dengan tanpa tujuan.
Dengan batin yang terfokus,
Saya melakukan semua yang saya bisa untuk mempraktikkan
dharma sebagaimana yang diajarkan oleh sang Buddha.
Saya dengan kekuatan menaklukkan pikiran salah apapun yang
muncul.
Saya pikir ini sebagai salah satu perbuatan baik saya.

སློ་གོགས་ཚད་མིན་ཁྱད་བསོད་མ་བྱས་ཤིང་།
དེ་ཡིས་བརྟན་པའི་ལམ་ཏུ་མ་ཞུགས་པར།
དམ་ཚོས་མཐར་ཕྱིན་འགལ་རྗེན་གྱར་པ་ཡི།

རུག་གསུམ་རྣམ་ཚོག་ཅི་ཚམས་བྱས་པ་ཡིན། །
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྦྱང་ཡིན་ལྟོམ་བཞིན། །

- (2) Tanpa meremehkan para guru dan rekan yang tidak autentik
Atau mengikuti mereka sepanjang jalan jalan yang mereka
ajarkan,
Saya melakukan semua yang saya bisa untuk mengatasi pikiran
dari ketiga racun —
Halangan untuk mencapai tingkatan tertinggi dharma.
Saya pikir ini sebagai salah satu perbuatan baik saya.

ཐེག་ཚེན་བཤེས་ལ་འབྲུལ་པ་མཛོང་ནས། །
ལེགས་པའི་ཡོན་ཏན་ཀུན་ལ་ཡིད་ཤོར་ཏེ། །
དམ་པའི་རྣམ་ཐར་ཀུན་དང་མཐུན་བཞིས་པས། །
རྗེ་བཙུན་རྣམས་ཀྱིས་དབྱེས་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས། །
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྦྱང་ཡིན་ལྟོམ་བཞིན། །

- (3) Ketika saya melihat para guru Mahayana tidak berkesalahan,
Saya menjadi terpesona oleh kualitas kualitas mereka yang luar
biasa
Dan bertindak selaras dengan semua teladan mereka yang mulia.
Para makhluk agung, karenanya, menganugerahkan saya berkah
mereka dengan gembira.
Saya pikir ini sebagai salah satu perbuatan baik saya.

ཕལ་པའི་རྣམ་གཡིང་མི་ཚོ་འཛད་ཐབས་ཙམ། །
ཡིན་པར་སླིང་ཁོང་རུས་པའི་གཉིང་ཉིང་ནས། །
ངེས་འདྲོངས་ཐ་མལ་གཡིང་བ་ཐམས་ཅད་བསྐྱུངས། །
རིག་པ་དུངས་ཤིང་སྐྱབས་ལ་ཡིད་ཆེས་ཐོབ། །
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཞིན། །

- (4) Ketika saya mengembangkan kepastian dari lubuk hati saya
Bahwa gangguan gangguan umum hanyalah cara untuk menyia-
nyiakkan hidup ini semata,
Saya mencampakkan semua pengalihan umum.
Kesadaran saya menjadi jernih;
Saya menemukan keyakinan dalam Para Permata.
Saya pikir ini sebagai salah satu perbuatan baik saya.

མཚོག་དམན་ཐམས་ཅད་ཚུ་བོ་རྒྱལ་པ་ལྟར། །
སླེན་མོ་ལག་སྟོང་འགོ་བ་འདི་མཐོང་བས། །
ཚོ་འདིའི་ཚོས་བརྒྱད་མི་ལམ་ནང་ན་ཡང་། །
གཞིག་པ་བཏང་ཚོ་འཆར་བའི་གོ་སྐབས་གར། །
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཞིན། །

- (5) Saya melihat bahwa setiap orang yang tinggi dan rendah mesti
mati,
Seperti sungai yang mengalir deras, telanjang dan tangan kosong.
Ketika saya merenungkannya, bagaimana bisa pikiran pikiran
dari delapan urusan/perhatian

Punya kesempatan untuk muncul, bahkan dalam mimpi?

Saya pikir ini sebagai salah satu perbuatan baik saya.

སྐྱབས་གནས་བྱུང་པའི་དཀོན་མཆོག་རྣམ་གསུམ་ལས། །

གཞན་པའི་སྐྱབས་ལ་ཡིད་ཆེས་མ་རྟེན་པས། །

སྦྱང་སྦྱག་ཐམས་ཅད་དཀོན་མཆོག་མཁྱེན་པ་ཡིན། །

གཞན་ལ་རེ་ལྟོས་སྤུ་ཚེ་ཅམ་ཡང་མིང། །

འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྦྱང་ཡིན་སྟམ་བཞིན། །

- (6) Selain pelindung sejati, Sang Tiga Permata,
Tidak ada perlindungan lain yang memberikan saya keyakinan.
Sang Permata tahu semua suka dan duka; Saya tidak memiliki
sedikit pun

Ketergantungan atau harapan pada orang lain.

Saya pikir ini sebagai salah satu perbuatan baik saya.

སྦྱག་བསྐྱེལ་བྱུང་ཚད་རང་གི་ཉེས་སྦྱོང་གྱི། །

འབྲས་བུར་ཤེས་ནས་སྦྱོར་དངོས་རྗེས་ཚང་བའི། །

མི་དགའི་ལས་ལམ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ་ཞིག། །

ཚོ་འདིར་སྦྱང་པའི་རྣམ་གྲངས་ག་ལ་ཡོད། །

འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྦྱང་ཡིན་སྟམ་བཞིན། །

- (7) Sebegitu saya mengetahui bahwa semua penderitaan yang muncul
adalah akibat

Dari kesalahan kesalahan saya sendiri, saya tidak dapat
merampungkan sepenuhnya

Tindakan tindakan tidak bajik dengan persiapan, tindakan, dan akibatnya.

Saya belum pernah merampungkan satu tindakan yang tidak bajik dalam kehidupan ini

Saya pikir ini sebagai salah satu perbuatan baik saya.

གཏིང་ནས་སྐྱེ་བའི་རྒྱ་མཚོ་མ་ཕྱིན་ན། །

ཁམས་གསུམ་གར་ཡང་བདེ་འབྱོར་མི་རྟག་པས། །

ནམ་མཁས་བྱུང་ཚད་ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་ནས། །

ནམ་གཞག་གཏན་གྱི་ཐར་པ་ནམ་ཐོབ་སྟམ། །

འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བགྱིད། །

- (8) Kecuali kita benar benar menyeberangi lautan kelahiran dan kematian,

Tidak ada tempat di tiga alam ini yang memiliki kesenangan dan kekayaan yang permanen.

Saya bertanya-tanya, kapan saya akan membebaskan selamanya

Semua makhluk di seluruh bentangan angkasa dari tiga alam samsara?

Saya pikir ini sebagai salah satu perbuatan baik saya.

རིས་མེད་སྐྱེ་དགུ་པ་མར་མི་མཐུན་མིང། །

དག་གཉེན་ཕྱོགས་རིས་བྱེད་པ་མི་རིགས་པས། །

བཙོས་མིན་བརྗེ་བས་མི་བཟོད་སེམས་ཅན་ལ། །

བྱང་ཆུབ་དམ་པའི་ཕན་པ་འདོག་པ་སྟམ། །

འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྦྱང་ཡིན་སྟམ་བགྱིད། །

- (9) Semua makhluk, tanpa perbedaan, adalah sama sebagai orang tua saya.

Tidak masuk akal untuk mengelompokkan mereka menjadi golongan kawan dan musuh.

Dengan cinta kasih yang tak terbatas untuk makhluk dalam keadaan tak tertahankan,

Saya berpikir, kapan saya bisa memberi mereka manfaat dari pencerahan sejati?

Saya pikir ini sebagai salah satu perbuatan baik saya.

གཞན་ཕན་ཚུ་བ་བདག་བདེ་གཞན་ལ་བཏང་། །

གཞན་སྐྱུག་རང་གིས་ལེན་ལ་རག་ལས་པས། །

ལུས་དང་ལོངས་སྦྱོང་དགེ་བའི་ཚུ་བར་བཅས། །

བདག་འཛིན་གྲིང་ཚམ་མེད་པར་འགྲོ་ལ་སྤུལ། །

འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྦྱང་ཡིན་སྟམ་བགྱིད། །

- (10) Memberi manfaat kepada yang lain bergantung pada akarnya pada memberikan

Kebahagiaan Anda untuk orang lain dan mengambil rasa sakit mereka pada diri Anda sendiri.

Saya memberi tanpa satu jejak kemelekatana - ego

Tubuhku, kepemilikanku, dan kebajikan ku pada makhluk yang mengembara.

Saya pikir ini sebagai salah satu perbuatan baik saya.

འཇིན་པ་མེད་པར་འགོ་ལ་སུལ་ན་ཡང་། །
སེམས་ཅན་མི་སྲུང་སྐྱར་གནོད་སྦྱིལ་བ་ན། །
བདག་གི་ལས་འབྲས་ངན་པ་དག་སྦྱུང་ནས། །
དབུལ་པོས་གཉེར་ཚོབ་ལྷ་བུར་དགའ་བ་སྦྱིས། །
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟེན་བགྱིད། །

- (11) Meskipun saya memberi tanpa kemelekatan pada makhluk, Ketika orang-orang yang agresif membalasnya itu dengan kejahatan, Saya berpikir pada diriku, “Ini memurnikan karma buruk!” Dan merasa senang bagaikan seorang penggemar yang menemukan harta karun. Saya pikir ini sebagai salah satu perbuatan baik saya.

གཞན་གྱིས་མི་རིགས་དྲིན་ལན་གནོད་འཇམ་ཡང་། །
དེ་འབྲས་བདག་གི་རྐྱེད་ལ་སྦྱིན་གུར་ནས། །
ཕ་རོལ་པོ་ཡིས་སྦྱོར་བར་མ་གུར་ཞེས། །
དགེ་བ་ཅི་བྱེད་དེ་ཡི་དོན་བྱ་བཅུས། །
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟེན་བགྱིད། །

- (12) Ketika orang lain secara tidak masuk akal membalas kebaikan dengan kejahatan,
Saya akan berpikir, “Semoga akibatnya semua matang pada ku ,
Untuk tidak pernah dialami oleh orang ini,”
Dan mendedikasikan semua kebajikan untuk mereka.
Saya pikir ini sebagai salah satu perbuatan baik saya.

མཁའ་མཉམ་ཀུན་ལ་སན་བདེ་བསྐྱབ་པའི་ཕྱིར།
སྤང་དོར་འབྱེད་པའི་སྟོན་ཚིག་བརྗོད་པ་ལས།
རང་གཞན་འབྲུལ་འཁོར་བྱེད་པ་རྩུབ་མོའི་ངག།
གནས་སྐབས་འགར་ཡང་སྦྱས་པ་ག་ལ་དྲན།
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྦྱད་ཡིན་སྟེན་བཤིང།།

- (13) Untuk membawa manfaat dan kebahagiaan bagi setiap makhluk di seluruh bentangan angkasa,
Saya mengucapkan kata-kata yang baik untuk membedakan apa yang harus dilakukan dan apa yang harus ditolak.*
Bagaimana mungkin saya, dalam situasi apa pun, mengucapkan kata-kata kasar
Yang akan membuat diri saya dan orang lain berputar-putar dalam kebingungan?
Saya pikir ini sebagai salah satu perbuatan baik saya.

* Ini disebut ucapan mulia

གཞན་ལ་སྐྱབ་བརྗོད་དེ་ལས་སྐྱབ་ཚོག་སོགས། །
ལན་ལ་རེ་བཅས་དགེ་བའི་རྒྱ་འབྲས་ཀྱིས། །
བྱང་ཚུབ་ཆེན་པོའི་ཆེད་དུ་མི་འགོ་བས། །
དགེ་འབྲས་རང་གི་ར་བྱེད་པ་ག་ལ་སྲིད། །
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྦྱང་ཡིན་སྐྱེ་བ་བྱིད། །

- (14) Tindakan dan hasil kebajikan yang dilakukan dengan harapan akan balasan,
Ibarat berbicara dengan baik dengan mengharapkan kata-kata yang manis,*
Tidak mungkin demi pencerahan sejati.
Bagaimana mungkin melekat pada kebajikan dan hasilnya sebagai milik saya?
Saya pikir ini sebagai salah satu perbuatan baik saya.

མི་རུང་མི་བརྗོད་མི་ཐེག་ལས་འབྲས་ཀྱང་། །
ཅི་ཅམ་ལྷོང་བས་རྗོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ལ། །
ཅི་གསུང་བདེན་འཛིན་ཡིད་ཆེས་སྐྱེ་བ་དང་། །
རྒྱན་ངན་ལམ་སློང་གནད་ལ་ངེས་པ་ཉིད། །
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྦྱང་ཡིན་སྐྱེ་བ་བྱིད། །

- (15) Tidak masuk akal, tidak dapat ditoleransi, tidak tertahankan,
meskipun demikian adanya mereka,
Semakin saya mengalami akibat karma,

* Dalam meninggalkan menipu orang lain melalui kelecikan dan penipuan, Tuan ini tampaknya telah menunjukkan kepada kita contoh yang diperlukan.

Semakin saya yakin bahwa apa yang Buddha ajarkan adalah benar.

Saya memperoleh keyakinan akan pentingnya mengambil kesulitan sebagai sang jalan.

Saya pikir ini sebagai salah satu perbuatan baik saya.

ནམ་མཁས་བྱབ་པའི་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་ཡང་།།
བྱང་ཆུབ་དམ་པའི་ཕན་འདོགས་མ་གཏོགས་པར།།
སྲིད་དང་ཞི་བའི་ཕན་བདེ་ཉི་ཚེ་བའི།།
སྐྱོན་དམན་པར་སྦྱར་བ་ག་ལ་ཞིག།
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྦྱང་ཡིན་སྟམ་བཤིང།།

- (16) Bagaimana saya bisa membawa semua makhluk sepanjang bentangan angkasa,
Manfaat inferior dan sementara,
Dan kenikmatan keberadaan dan kedamaian sebagai gantinya
Dari manfaat pencerahan sejati?
Saya pikir ini sebagai salah satu perbuatan baik saya.

རང་གཞན་དོན་དུ་བྱང་ཆུབ་བསྐྱབ་པ་ལ།།
མྱིད་ལུག་སྦྱོར་འཇིགས་ངལ་དུ་བ་རྒྱང་བསྲིངས་ནས།།
ཕྱིར་ལྡོག་མེད་པའི་བཙོན་པ་འཕེལ་དགོས་པས།།
ཚོ་འདིར་ཉམས་ལེན་རེས་འཇོག་ག་ལ་བྱེད།།
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྦྱང་ཡིན་སྟམ་བཤིང།།

- (17) Unruk mencapai pencerahan untuk memberi bermanfaat bagi diri sendiri dan orang lain,
Seseorang harus meninggalkan perasaan meremehkan diri sendiri, putus asa,
Kecemasan, dan kelelahan jauh di belakang
Dan memperkuat ketekunan yang tak terhentikan.
Bagaimana saya bisa, dalam kehidupan ini, membiarkan latihan saya bergejolak?
Saya pikir ini sebagai salah satu perbuatan baik saya.

དམུ་ཚོད་སེམས་ཅན་རིས་ནི་མཐའ་ཡས་ཕྱིར། །
དར་ན་དར་བས་ཐར་ཐབས་མི་ཤེས་ཚོངས། །
རྒྱད་ན་རྒྱད་པས་ཐར་ཐབས་མི་ཤེས་ཚོངས། །
ཚོངས་པའི་ལས་རྩལ་དྲན་ཚེ་བཟོད་སྐྱགས་མེད། །
འདི་ཡང་བདག་གི་ལམས་སྤྱད་ཡིན་སྟེ་བཞིན། །

- (18) Tak terbatas jenis makhluk biadab.
Ketika semuanya berjalan dengan baik, karena semuanya berjalan dengan baik,
Mereka mengabaikan upaya untuk pembebasan.
Ketika semuanya berjalan buruk, karena semuanya berjalan buruk,
Mereka mengabaikan upaya untuk pembebasan.
Saya tidak tahan memikirkan tindakan mereka yang terperdaya.
Saya pikir ini sebagai salah satu perbuatan baik saya.

བཟོད་སྐྱགས་མེད་ཀྱང་སེམས་ཅན་སྐྱག་གི་ལ།
གདུག་པ་ཅན་སྐྱམ་བཞུས་པ་མི་སྐྱེ་བར།
སྐྱིབ་པའི་སྐྱོན་གྱི་རང་བཞིན་འདི་ལྟ་བུའི།
མཚན་ཉིད་ཤེས་ནས་བཟོད་མེད་སྐྱར་ཡང་འཕེལ།
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྦྱང་ཡིན་སྐྱམ་བཞིན།

- (19) Meskipun saya tidak tahan, saya tidak mencemooh makhluk hidup yang menderita karena keji. Kesalahan dan ketidakjelasan adalah sifat alami mereka. Mengetahui hal ini membuatnya bahkan semakin tidak dapat ditoleransi.

Saya pikir ini sebagai salah satu perbuatan baik saya.

ཐོག་མེད་དུས་ནས་འཁོར་བའི་སྐྱེ་འཆི་ཡིས།
ལུས་སེམས་སྐྱག་བསྐྱེལ་དུག་པོས་དུབ་གུར་བས།
བྱང་ཚུབ་སྐྱབ་ལ་སྐྱོབས་དང་ལྡན་པ་ཡི།
གཏན་དུ་ལུས་སེམས་འཚོ་སྲིར་འབད་པ་བྱས།
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྦྱང་ཡིན་སྐྱམ་བཞིན།

- (20) Sejak masa tanpa awal, kelahiran dan kematian samsara Telah, dengan penderitaan mereka, melelahkan tubuh dan batin ku.

Oleh karena itu saya berusaha keras agar saya memiliki Tubuh dan batin yang kuat selamanya hingga pencerahan.

Saya pikir ini sebagai salah satu perbuatan baik saya.

དབྱང་ན་ཚོས་རྣམས་གཞོད་མ་ཉིད་ཀྱིས་ཞི། །
གང་ལ་ཕན་བཏགས་གང་གིས་ཕན་འདོགས་བྱེད། །
གང་ཕན་ཐམས་ཅད་ནམ་མཁམས་ནམ་མཁའ་ལ། །
སྦྱོར་བ་ལྟ་བུའི་སློ་མིག་རྣམ་པར་དག།
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྦྱང་ཡིན་སྟམ་བཤིད། །

- (21) Dengan mata kecerdasan yang jernih, saya melihat
Fenomena itu telah ditenangkan sejak awal.
Orang yang diuntungkan, orang yang menguntungkan,
Dan apa yang membawa manfaat adalah seperti menggabungkan
ruang dengan ruang.
Saya pikir ini sebagai salah satu perbuatan baik saya.

བདག་མེད་གོ་བ་རྒྱད་ལ་འདྲིས་པའི་ཚོ། །
ཕྱི་རོལ་ཡོ་བྱད་ཟང་ཟིང་དམན་པ་ལ། །
བདག་གིར་བརྩམས་བྱའི་ཚོར་དུ་མ་གྲུབ་ཀྱང་། །
མ་རྣམས་འབྱོར་སྲིད་འབྱམས་ལྡན་འདོད་དགུ་སྦྱབ། །
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྦྱང་ཡིན་སྟམ་བཤིད། །

- (22) Meskipun persediaan material yang lebih rendah tidak dapat
dilakukan
Sebagai kekayaan yang bisa digenggam sebagai “milikku”, bila
pemahaman
Ketiadaan diri telah merasuki keberadaan saya, untuk
memperkaya bunda bunda ku,

Saya mengumpulkan semua yang diinginkan dalam jumlah tak terbatas.

Saya pikir ini sebagai salah satu perbuatan baik saya.

མཚོན་སྒྲིབ་ལ་སོགས་བྱ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་། །
རྗོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་རྒྱ་རུ་འགྱུར་བ་ཡི། །
དགེ་བའི་ངང་ཚུལ་བཟང་པོའི་ལམ་ནས་ངངས། །
སངས་རྒྱས་གསུང་གི་བྲིམས་དང་མཐུན་པར་བྱས། །
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྦྱང་ཡིན་སྟམ་བཤིང། །

- (23) Untuk tindakan bajik seperti persembahan dan memberi
Untuk menjadi sebab sebab kebuddhaan yang sempurna,
Mereka harus dipandu di sepanjang jalan jalur kebajikan yang
baik.

Saya bertindak selaras dengan kode-kode (ajaran) yang diajarkan
Buddha.

Saya pikir ini sebagai salah satu perbuatan baik saya.

སངས་རྒྱས་བཀའ་ནི་རྒྱ་འབྲས་གཉིས་ཀར་ཡང་། །
དང་པོར་སྦྱང་སྲ་ཕྱི་མར་དོན་ཆེ་བས། །
རྒྱབ་ལ་གནོད་པའི་འབྱུང་གནས་མ་ཡིན་ཕྱིར། །
དེ་བཞིན་གཤེགས་གསུངས་ཉིད་ལ་བཟོད་པར་བྱས། །
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྦྱང་ཡིན་སྟམ་བཤིང། །

- (24) Baik dalam sebab dan akibat, kata-kata Buddha
Mudah untuk dipraktikkan pada awalnya dan memiliki tujuan
yang agung pada akhirnya.
Karena mempraktikkannya bukanlah sumber bahaya,
Saya berlatih kesabaran terhadap ajaran Sang Tathagata.
Saya pikir ini sebagai salah satu perbuatan baik saya.

ཀྱ་ཚེན་སྐྱ་དང་ཟབ་པའི་ཚོས་སྐྱ་ལ།
བསམ་སྐྱོར་ཕྱ་མོས་ཚོག་པར་མ་འཚལ་ཉི།།
གཞལ་མེད་བསྐལ་པར་རྟག་པའི་ལུས་སེམས་གྱིས།།
བཙོམ་ལུན་འདས་སྐྱ་སྐྱབ་པའི་དམ་བཅའ་བཟུང་།།
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྦྱང་ཡིན་སྟམ་བཞིན།།

- (25) Mengetahui bahwa niat dan tindakan yang lemah tidak cukup
Untuk mencapai kaya (tubuh tubuh) yang luas dan dharmakaya
yang mendalam,
Dengan tubuh dan batin terus menerus selama kalpa yang tak
terhitung,
Saya telah menjaga komitmen saya untuk mencapai kaya (tubuh
tubuh) dari seorang bhagawan.
Saya pikir ini sebagai salah satu perbuatan baik saya.

རང་རྗེ་དགེ་ལ་བསྐུལ་དུ་མི་རུང་བའི།
ཉོན་མོངས་ཕྱ་རགས་ཀུན་ལ་གཉེན་པོ་བརྟུག།

རྣམས་སངས་རྒྱལ་གྱི་རྒྱ་འབྲས་ཁོ་ན་ལས།
ཚེ་གཅིག་བསམ་རྒྱུ་གཞན་དུ་ག་ལ་ཡོད།
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་རྒྱུད་ཡིན་ལྷོམ་བསྲིད།

- (26) Saya menerapkan penawar untuk semua kilesa yang halus dan kasar,
Karena mereka tidak kondusif untuk menginspirasi diri saya untuk kebajikan.
Selain berfokus pada penyebab dan hasil
Akan Kebuddhaan yang sempurna, bagaimana saya bisa memikirkan hal lain?
Saya pikir ini sebagai salah satu perbuatan baik saya.

དེ་ཕྱིར་རང་རྒྱུད་མ་ཅུངས་འཆང་བཞིན་དུ།
ལྷོས་པ་བཅས་པའི་སེམས་རྒྱུད་མི་ཐུལ་བས།
གདུལ་བྱའི་རྒྱུད་ལ་བསགས་རྒྱུངས་སྲིལ་བའི་སྲིད།
རང་སེམས་བསགས་རྒྱུངས་སྲིད་པོར་རྒྱུལ་བ་ཡིན།
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་རྒྱུད་ཡིན་ལྷོམ་བསྲིད།

- (27) Sepanjang Anda berpegang pada karakter keras Anda,
Anda tidak akan menjinakkan arus batin dari para pengikut
Anda.
Jadi saya berfokus pada akumulasi dan pemurnian saya sendiri

Untuk meningkatkan akumulasi dan pemurnian di antara para siswa saya.

Saya pikir ini sebagai salah satu perbuatan baik saya.

དེས་ན་བྱང་ཆུབ་སྤོང་ལ་ཞུགས་པ་ཡི།
བྱ་བ་ཐམས་ཅད་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་ཕྱིར།
བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཀུན་གྱི་མཛད་པ་དང་།
མཐུན་པར་རྗེས་སུ་འཇུག་པའི་སྤོང་པ་འདེབས།
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཤིང།

- (28) Oleh karenanya, karena semua aktivitas memasuki
Cara pencerahan tidak terbayangkan,
Saya membuat doa permohonan untuk mengikuti secara
harmonis

Dengan tindakan semua bodhisattva.

Saya pikir ini sebagai salah satu perbuatan baik saya.

སྦྱིགས་མའི་དུས་སུ་སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ལ།
རིམ་གྲོ་པ་ཏུང་རིམ་གྲོའི་ཡུལ་རྣམས་ཀྱང་།
བསྟན་ལ་ཚུལ་བཞིན་ཞུགས་པ་མཛད་པ་ལ།
དམིགས་ནས་ལྷག་ཏུ་རང་རྒྱུད་ཅི་ཐུལ་བྱས།
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཤིང།

- (29) Di zaman kemerosotan, hanya sedikit yang mengabdikan
Pada ajaran Sang Buddha, dan mereka yang dilayani
Belum masuk ajaran secara tepat.

Melihat itu, saya berusaha bahkan lebih keras untuk menjinakkan diriku.

Saya pikir ini sebagai salah satu perbuatan baik saya.

ལྷ་བརྒྱ་ཐ་མར་བབ་ཚོ་བསྟན་པ་ཡི།
 གཟུགས་བརྟན་ཙམ་གྱི་ཆེད་གྱི་དགེ་བ་ལ།
 ལྟོན་པ་ཉིད་གྱིས་རྒྱ་ཆེར་བསྟུགས་མཛད་པས།
 སྲོང་དང་སློག་པའི་དགེ་འདུན་ཆེད་དུ་འབད།
 འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྦྱང་ཡིན་ལྷོམ་བགྱིད།

- (30) Sang Guru sendiri sangat memuji tindakan moralitas Dilakukan dalam waktu lima ratus tahun terakhir Semata mata hanya untuk merefleksikan ajaran, Jadi saya bekerja untuk sangha para terpelajar dan meditator. Saya pikir ini sebagai salah satu perbuatan baik saya.

དེ་ལྟ་ན་ཡང་དེ་ལ་བརྟེན་པ་ཡི།
 ལྷེ་དང་འབྲུག་ཚོད་འདུ་ལོང་སྲང་བའི་ཕྱིར།
 དབེན་པའི་གནས་དང་སྲོང་མོའི་ཟས་ཉིད་དང་།
 ཕྱག་དར་ཁྲོད་པའི་གོས་ལ་བརྟེན་པར་བཅས།
 འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྦྱང་ཡིན་ལྷོམ་བགྱིད།

- (31) Tetapi untuk menghindari pergolakkan yang mungkin terjadi Atau konflik antar komunitas, saya membuat aturan aturan Untuk tinggal di tempat-tempat terpencil, bergantung pada

Makanan seorang pengemis dan jubah yang terbuat dari kain perca.

Saya pikir ini sebagai salah satu perbuatan baik saya.

ཅ་བར་སློ་གཏང་ཐུབ་པའི་སྐྱ་མ་ལ།
དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་ངོ་བོར་ཐག་ཚོད་དེ།
སྐྱ་གསུམ་ཡི་ཤེས་ལྡང་ལྡན་པར་གོ།
དེ་སྦྱར་འགའ་ཡིས་བདག་ལ་དག་སྣང་སྦྱིས།
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྦྱང་ཡིན་སྟམ་བཤིང།།

- (32) Beberapa orang memiliki persepsi murni akan saya
Karena saya memutuskan bahwa guru saya, yang pertama-tama
saya percayai,
Intinya adalah sang Tiga Permata dan dipahami
Bahwa beliau memiliki tiga kaya/tubuh dan lima kebijaksanaan.
Saya pikir ini sebagai salah satu perbuatan baik saya.

གཞན་དོན་བྱེད་ལ་ངེ་སྲིད་ཟག་ཟད་གྱི།
མངོན་ཤེས་མེད་པར་གདུལ་བྱ་མི་ཐུལ་བས།
བདག་ཀྱང་སྦྱི་བར་བསགས་སྦྱང་མཐར་ཕྱིན་ཏེ།
མཁའ་ཁྲབ་འགོ་དོན་བྱེད་ལ་སློ་བ་ཐོབ།
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྦྱང་ཡིན་སྟམ་བཤིང།།

- (33) Seseorang yang tidak memiliki kewaskitaan dari
Melemahkan kekotoran batin tidak dapat memberi manfaat
kepada para siswa,

Jadi saya menyempurnakan akumulasi dan pemurnian
Dan mengembangkan semangat untuk memberi manfaat bagi
 makhluk di seluruh bentangan angkasa.
Saya pikir ini sebagai salah satu perbuatan baik saya.

དེ་ལྟར་བདག་གི་ཟག་བཅས་ཟག་མེད་གྱི།
དགེ་བ་བསགས་དང་མཁའ་ཁྱབ་སངས་རྒྱས་དང་།
སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དགེ་བ་རི་སྟོན་པས།
མཁའ་ཁྱབ་ཀུན་གྱི་སྒྲིབ་པ་ཕྱིར་བསལ་ནས།
ཚོགས་གཞིས་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མཚོག་གི་སྒྲ།
ཡང་དག་རྫོགས་སངས་རྒྱས་པ་འགྲུབ་ཕྱིར་བཅོ།

Saya mendedikasikan semua kebajikan yang tercemar dan yang
 tidak tercemar
Yang saya telah mengumpulkan dan kebajikan
Dari semua Buddha dan makhluk di seluruh bentangan angkasa
Untuk menghalau rintangan dari semua makhluk yang tanpa
 batas
Sehingga mereka dapat mencapai kaya kaya / tubuh tubuh
 pencerahan tertinggi,
Kesempurnaan dari dua akumulasi,
Dan mencapai kebuddhaan yang sempurna.

ཞེས་འདི་རྗེ་བཙུན་འགའ་ཡིས་བསྐྱེད་བ་ལས།
བརྗམས་ནས་རང་གི་ཚྱོད་བ་བརྗོད་པ་ཡིན།

Atas dorongan beberapa guru besar,
Saya menulis ini untuk menceritakan pengalaman saya.

ཁོ་ལོ་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱད་པ་མཐའ་ཡས་པའི་རྗེས་སུ་སློབ་པའི་སྤྱོད་པ་ལ་སློན་ལམ་ཆེས་འདུན་པར་ཡོད་པ་བཞིན་རྗེས་སུ་འཇུག་པར་མོས་པ་རྣམས་ཀྱང་མ་གཞན་མཐའ་ཁྲི་དོན་དུ་བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པའི་མཛད་པ་དང་རྣམ་ཐར་ལ་སློབས་ཤིག། །།

Sebagaimana saya memiliki keinginan dan aspirasi yang kuat untuk berlatih perilaku tak terbatas dari para Buddha dan bodhisattva, Anda semua yang ingin mengikuti saya, berlatih dalam tindakan dan teladan mereka dari pencapaian kebuddhaan demi bunda bunda Anda yang tak terhitung jumlahnya.

༄༅། །ཉིད་བརྗོད་བརྒྱགས།

PUJIAN :

“IA MENCARI DENGAN CERMAT...”



ཟླ་མེད་སྟོན་པའི་བསྟན་པ་གང་ཡིན་པ། །
འཇུག་མེད་དངོས་ཉིད་ལེགས་པར་བཅའ་བྱས་ནས། །
ཡང་དག་ཚུལ་ལ་བསྟེན་པའི་བརྗོད་བརྒྱགས་ཅན། །
བསྟན་ལ་ངེས་པར་རྗོགས་དེར་གསོལ་བ་འདེབས། །

- (1) Ia mencari dengan cermat esensi yang tidak salah
Dari ajaran Guru yang tak tertandingi,
Memiliki disiplin yang mengarah ke jalan yang benar,
Dan mempraktikkan ajaran ajaran sepenuhnya — kepadanya saya memohon.

བཅས་དང་རང་བཞིན་ཁ་ན་མ་ཐོའི་ཚོས། །
ལྟར་སྣང་དམ་པའི་ཚོས་སུ་བཅོས་པ་རྣམས། །
སྐྱབ་ལྟར་སྤྱི་རོལ་གྱུར་པ་ཉིད་གཟིགས་ནས། །
དོན་བཟང་ལེགས་བཤད་འདོམས་དེར་གསོལ་བ་འདེབས། །

- (2) Melihat bahwa mereka yang mencoba membuat pseudodharma
Dari ketidaktaatan dan secara alami tidak bajik

Ke dalam dharma sejati tetap berada di luar, seperti sekam,
Ia yang mengajarkan arti yang baik dengan bagus — kepadanya
saya memohon.

འདི་དང་གཏན་གྱི་འདུན་མ་ཐམས་ཅད་པ། །
ཡོངས་འཛིན་དགེ་བའི་བཤེས་ལས་འབྱུང་སེམས་ནས། །
བསྐྱོག་མེད་མོས་པ་གོང་འཕེལ་ཡུལ་བྱུང་བ། །
དད་པའི་པ་རོལ་སོན་དེར་གསོལ་བ་འདེབས། །

- (3) Ketika Ia menyadari bahwa semua keinginan buat di sini dan
yang abadi

Berasal dari pemangku segalanya, sahabat spiritual,
Kerinduan yang tidak dapat diubah membengkak menuju
kesempurnaan.

Keyakinannya menjadi transenden — kepadanya saya memohon.

ཚོ་འདིའི་གྲགས་འཕྲོར་སླིང་པོས་དབེན་པའི་ཚུལ། །
ཚོག་ཙམ་མིན་པར་སླིང་ནས་རབ་རྟོགས་ཏེ། །
ཞེན་ལོག་སྲིད་པ་བྲལ་བའི་རྣམ་ཐར་ཅན། །
དགོས་མེད་དྲན་པ་བསྐྱེན་དེར་གསོལ་བ་འདེབས། །

- (4) Ia menyadari dari hatinya — tidak hanya dalam kata-kata—
Betapa kemakmuran dan ketenaran hidup ini adalah tanpa
makna.

Ia mencontohkan rasa muak dan kurangnya kedambaan

Dan mengingat kesia-siaan — kepadanya saya memohon.

བྱམས་པའི་སློ་ཅན་སླིང་ཇིའི་གཏུང་ཤྲགས་དང་།།
འབྲལ་བ་མེད་པར་ངེས་འབྱུང་ནམ་པར་དག།
སྤྱག་བསྐྱེལ་རྒྱ་དང་བཅས་ལ་རྟག་སྤྱོ་ཞིང་།།
མི་རྟག་ངེས་པར་སེམས་དེར་གསོལ་བ་འདེབས།།

- (5) Batinnya tidak pernah lepas dari cinta kasih dan kepedihan
welas asih,
Keinginannya untuk emansipasi/pembebasan adalah benar-benar
murni.

Ia selalu putus asa akan penderitaan dan penyebabnya
Dan merenungkan ketidakkekalan — kepadanya saya memohon.

ཉོན་མོངས་ངན་སློར་སྐད་ཅིག་མི་གཏོང་ཞིང་།།
གལ་ཏེ་ཤར་ཡང་གཉེན་པོའི་རྒྱ་ལོན་ཅན།།
དགེ་བའི་ངང་རྒྱལ་བཟང་པོ་མི་གཏོང་བའི།།
བཤེས་གཉེན་ཕན་མཛད་གང་དེར་གསོལ་བ་འདེབས།།

- (6) Ia tidak pernah memberi kilesa/kekotoran batin atau pikiran
jahat kesempatan sesaat pun
Dan membangun bendungan penawar jika mereka muncul.
Tidak pernah melepaskan cara-cara kebajikan yang baik,
Beliau adalah seorang sahabat yang membawa manfaat —
kepadanya saya memohon.

གཟུ་པོར་གསུང་རབ་དོན་ལ་མཉམ་བཞག་ནས།
དྲང་ངེས་སོ་སོར་འབྲེད་པའི་ཤེས་རབ་གྱིས།
ཅལ་སྐྱོགས་རྗེས་སུ་རྒྱག་པར་མི་བྱེད་པར།
ངེས་དོན་དམ་པ་འཆད་དེར་གསོལ་བ་འདེབས།

- (7) Ia bermeditasi tanpa memihak pada makna kitab suci. Alih-alih mengejar omong kosong, ia akan menjelaskan Dengan prajna yang membedakan yang bijaksana dan pasti Arti definitif yang luhur — kepadanya saya memohon.

ཆེན་པོར་གཤགས་ལ་བཟེ་ཞིང་བརྗེ་བྱེད་སྒོ།
སྐྱོན་ལམ་དག་པ་རྣམས་གྱིས་མཚམས་སྦྱར་ནས།
དགེ་ལ་སྦྱོར་བའི་སྒོ་གོས་བསྐྱེད་པའི་ཉེན།
ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བར་མཛད་དེར་གསོལ་བ་འདེབས།

- (8) Ia berharap dengan cinta kasih untuk mempertukarkan dirinya dengan orang-orang yang dianggap hebat Dan menciptakan hubungan dengan mereka melalui aspirasi aspirasi murni, Membuat dedikasi untuk membangkitkan kecerdasan mereka Untuk terlibat dalam kebajikan — kepadanya saya memohon.

དེ་ལྟར་ཡོན་ཏན་བརྗོད་ལས་དགེ་གང་ཐོབ།
ཡོན་ཏན་དེ་ལྟར་ཡོན་ཏན་བརྗོད་པའི་ངག།

བྱང་ཞིང་རྒྱལ་པའི་ལུས་སེམས་དོན་ལྷན་པ། །

ཀམ་པ་ཡི་དགོངས་པ་རྫོགས་བྱེད་ཤོག། །

- (9) Dengan kebajikan yang diperoleh dengan menyatakan kualitas kualitasnya,
Semoga mengekspresikan kualitas kualitas dari beliau yang memiliki kualitas kualitas
Menuntun ke tubuh dan batin yang bermakna, tersempurnakan dan termurnikan,
Dan memenuhi niat Karmapa.



DHARMA EBOOKS PUBLICATIONS



Karya ini terdaftar di bawah [Creative Commons Attribution-Non-Commercial-NoDerivatives 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/).

Terjemahan: Thrinley Norbu Tukiman

Sampul Thanka: Lodro Palzang

Sampul dan Tata Letak: Beata Tashi Drolkar

Edisi pertama: Februari 2021

DHARMAEBOOKS.ORG

Ebook Dharma adalah proyek Dharma Treasure, yang beroperasi di bawah bimbingan editorial dari Gyalwang Karmapa ke 17, Ogyen Trinley Dorje. Hak Kepemilikan Ebook Dharma adalah milik Dharma Treasure Corporation.



འདྲིའི་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་
正法寶藏
Dharma Treasure